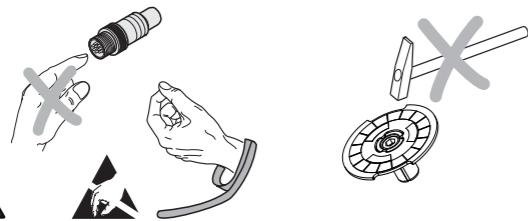


Warnings
Warnhinweise
Avertissements
Avvertenze
Advertencias



Note: Mounting and commissioning is to be conducted by a qualified specialist under compliance with local safety regulations.

In addition to this, the machine manufacturer or designer himself must define the other data required for final assembly (e.g. anti-rotation lock for screws required or not) for the respective application.

Mounting surfaces, mating shaft, thread and screw must be clean and free of grease.

Do not engage or disengage any connections while under power.

The system must be disconnected from power.

Achtung: Die Montage und Inbetriebnahme ist von einer qualifizierten Fachkraft unter Beachtung der örtlichen Sicherheitsvorschriften vorzunehmen. Zusätzlich muss der Maschinenhersteller/-konstrukteur die erforderlichen weiteren Angaben zur Endmontage (z.B. Losdrehsicherung für Schrauben ja/nein) für die jeweilige Anwendung selbst festlegen.

Montageflächen, Kundenwelle, Gewinde und Schrauben müssen sauber und fettfrei sein.

Die Steckverbindung darf nur spannungsfrei verbunden oder gelöst werden.

Die Anlage muss spannungsfrei geschaltet sein!

Attention: Le montage et la mise en service doivent être assurés par un personnel qualifié, dans le respect des consignes de sécurité locales.

Par ailleurs, le constructeur/concepteur de la machine doit lui-même définir les autres données requises pour le montage final (par ex. frein filet pour les vis oui/non), pour l'application concernée.

Les surfaces de montage, l'arbre client, le filetage et les vis doivent être propres et exempts de graisse.

Ne procéder à une connexion/déconnexion que lorsque l'appareil est hors tension.

L'installation doit être hors tension !

Attenzione: il montaggio e la messa in funzione devono essere eseguiti da personale qualificato nel rispetto delle norme di sicurezza locali. Inoltre, il costruttore della macchina deve definire le ulteriori procedure necessarie per completare il montaggio (ad esempio: sicurezza allentamento viti sì/no) di ogni specifica applicazione.

Superfici di montaggio, albero lato cliente, filettatura e vite devono essere puliti e liberi da grasso.

I cavi possono essere collegati o scollegati solo in assenza di tensione.

L'impianto deve essere spento!

Atención: El montaje y la puesta en marcha deben ser realizados por un especialista cualificado, observando las prescripciones locales de seguridad.

Adicionalmente, el fabricante/constructor de la máquina debe determinar él mismo el resto de indicaciones requeridas para el montaje final para cada aplicación en particular (p.ej., seguro antigiro para tornillos sí/no).

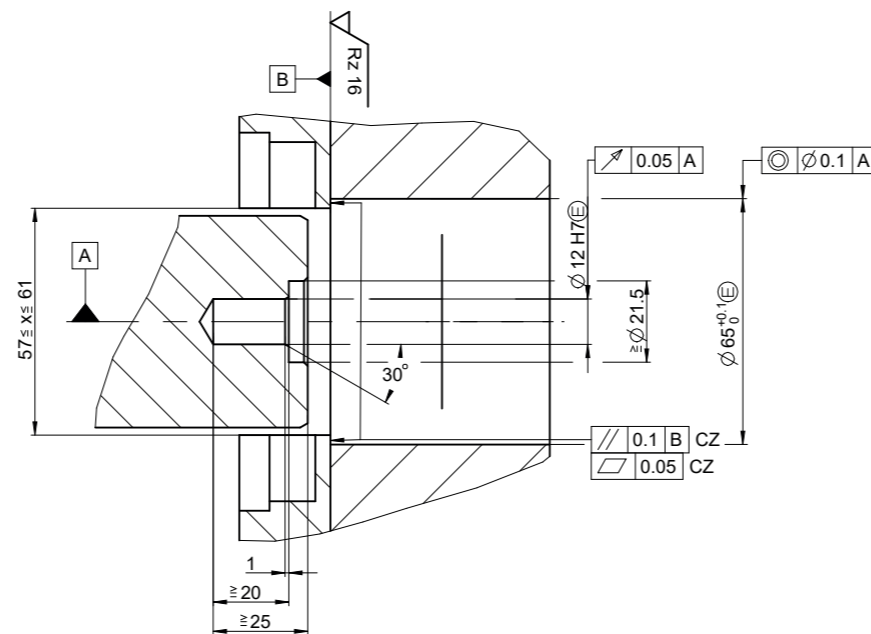
Superficies de montaje, eje del lado del cliente, roscas y tornillos deben estar limpios y sin grasa.

Conectar o desconectar el conector sólo en ausencia de tensión.

¡La instalación debe ser conectada en ausencia de tensión!

Required mating dimensions (mm)
Kundenseitige Anschlussmaße (mm)
Cotes de montage requises (mm)
Quote per il montaggio (mm)
Cotas de montaje requeridas (mm)

Drawing shows released brake.
 Darstellung der Bremse im gelüfteten Zustand.
 Représentation du frein à l'état desserré.
 Rappresentazione dei freni rilasciati.
 Representación del freno en estado desbloqueado.

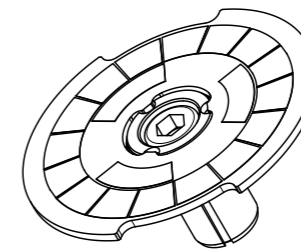


Armature plates
 Ankerscheiben
 Disques d'armature
 Dischi dell'indotto
 Placas de anclaje

Motor shaft
 Motorwelle
 Arbre moteur
 Albero motore
 Eje del motor

Coil carrier
 Spulenträger
 Porte-bobine
 Portabobina
 Soporte de la bobina

Rotor unit (TKW)
 Rotoreinheit TKW
 Rotor TKW
 Unità rotore TKW
 Rotor TKW



For mounting of the scanning unit (AE), please see the separate AE KCI 419 Dplus Mounting Instructions.

Für Montage der Abtasteinheit AE bitte separate Anleitung AE KCI 419 Dplus beachten.

Pour le montage du tête caprice AE, veuillez consulter les instructions de montage AE KCI 419 Dplus distinctes.

Per il montaggio dell'unità di scansione AE attenersi alle istruzioni separate AE KCI 419 Dplus.

Para el montaje del cabezal lector (AE) consultar las instrucciones de montaje independientes del AE KCI 419 Dplus.

HEIDENHAIN

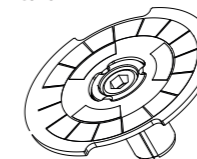
Montageanleitung
 Mounting Instructions
 Instructions de montage
 Istruzioni di montaggio
 Instrucciones de montaje

TKW KCI 419 Dplus

WELLA1: 2KA

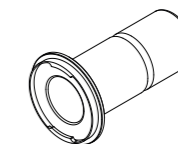
11/2020

Items supplied
Lieferumfang
Contenu de la livraison
Standard di fornitura
Suministro



Rotor unit (TKW) including pre-mounted central screw
 Rotoreinheit TKW inklusive vormontierter Zentralschraube
 Rotor TKW avec vis centrale pré-montée
 Unità rotore TKW inclusa vite centrale premontata
 Rotor TKW incluyendo el tornillo central premontado

To be ordered separately if needed:
 Bei Bedarf separat bestellen:
 A commander séparément au besoin:
 All'occorrenza da ordinare separatamente:
 En caso de necesidad, pedir por separado:



ID 1274500-60

Mounting aid
 Montagehilfswerkzeug
 Outil d'aide
 Aiuto di montaggio
 Herramienta de ayuda al montaje

DR. JOHANNES HEIDENHAIN GmbH

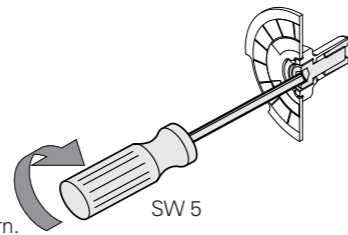
Technical support, measuring systems ☎ +49 8669 31-3104 . E-mail: service.ms-support@heidenhain.de



Assembly
Montage
Montage
Montaggio
Montaje

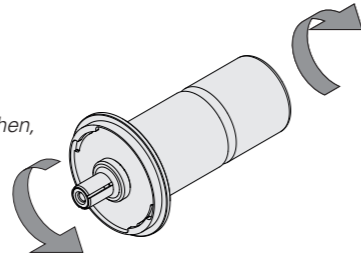
1.

Lightly tighten the taper of the rotor unit (TKW) so that it does not turn.
Konus der Rotoreinheit TKW leicht (verdrehsicher) anziehen.
Serrer légèrement le cône du rotor TKW, de manière à l'empêcher de tourner.
Stringere leggermente l'unità rotore TKW (per evitare che giri).
Apretar ligeramente (resistente a torsión) el cono del rotor TKW.



2.

Turn the mounting aid and the rotor unit (TKW) in opposite directions until the rotor unit (TKW) is tightly secured to the mounting aid.
Montagehilfswerkzeug und Rotoreinheit TKW gegeneinander verdrehen, bis die Rotoreinheit TKW fest auf dem Montagehilfswerkzeug sitzt.
Tourner l'outil d'aide au montage et le rotor TKW en sens opposé jusqu'à ce que le rotor TKW se trouve fixé à l'outil d'aide.
Ruotare aiuto di montaggio e unità rotore TKW in direzioni opposte fino ad alloggiare l'unità rotore TKW fissa sull'aiuto di montaggio.
Girar entre sí la herramienta de ayuda al montaje y el rotor TKW, hasta que el rotor TKW esté firmemente asentado en la herramienta de montaje.



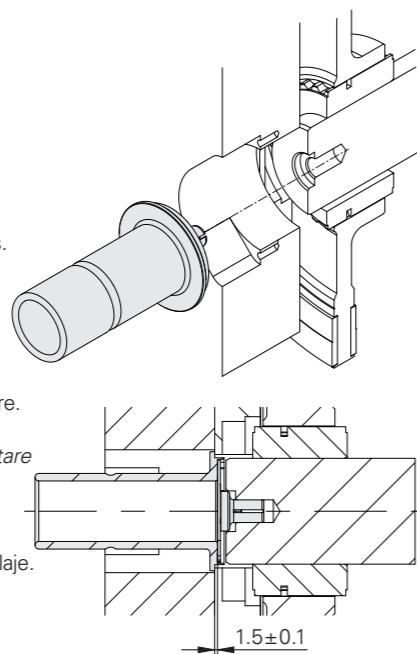
3.

Release the brake.
Bremse lüften.
Desserrer le frein.
Rilasciare il freno.
Soltar el freno.



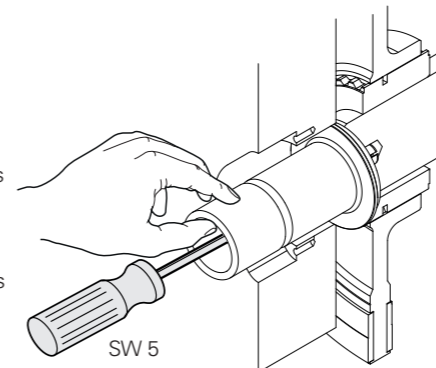
4.

Push the rotor unit (TKW) into the hole of the motor shaft until the mounting aid reaches a dead stop at the armature plates. This sets the nominal scanning gap of 1.5 mm.
Rotoreinheit TKW in die Bohrung der Motorwelle schieben bis das Montagehilfswerkzeug an den Ankerscheiben anschlägt.
Der Nominalabstand von 1,5 mm ist somit eingestellt.
Insérer le rotor TKW dans le trou de l'arbre moteur jusqu'à ce que l'outil d'aide vienne en butée contre les disques d'armature. La distance nominale de 1,5 mm est maintenant réglée.
Spingere l'unità rotore TKW nel foro dell'albero motore fino a portare l'aiuto di montaggio a battuta contro i dischi dell'indotto.
Si imposta così la distanza nominale di 1,5 mm.
Empujar el rotor TKW en el orificio del eje del motor hasta que la herramienta de ayuda al montaje choque con las placas de anclaje. De este modo se ajusta la distancia nominal de 1,5 mm.



5.

Press the mounting aid against the armature plates and tighten the central screw until it is hand-tight.
Montagehilfswerkzeug auf die Ankerscheiben drücken und Zentralschraube handfest anziehen.
Presser l'outil d'aide contre les disques d'armature et serrer solidement la vis centrale.
Premere l'aiuto di montaggio sui dischi dell'indotto e serrare a fondo la vite centrale.
Presionar la herramienta de ayuda al montaje sobre las placas de anclaje y apretar a mano el tornillo central.



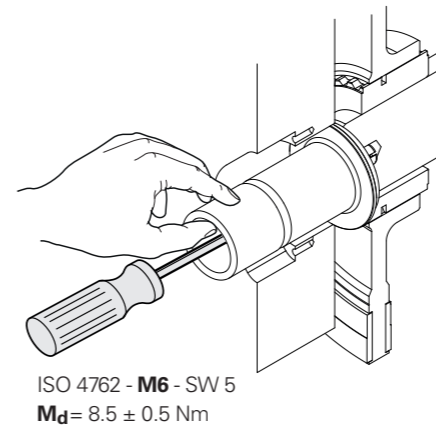
6.

Engage the brake.
Bremse schließen.
Serrer le frein.
Innestare il freno.
Cerrar el freno.



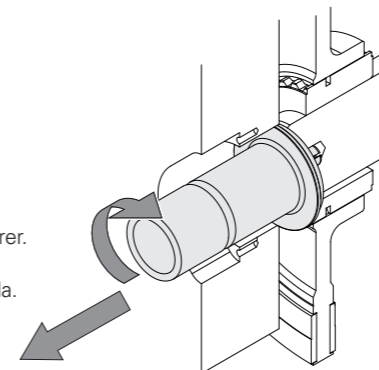
7.

Tighten the central screw with the correct torque.
Zentralschraube mit Drehmoment anziehen.
Serrer la vis centrale avec le couple adapté.
Serrare la vite centrale alla coppia corretta.
Apretar el tornillo central con el par de apriete.



8.

Rotate the mounting aid clockwise in order to remove it.
Montagehilfswerkzeug im Uhrzeigersinn drehen und entfernen.
Faire tourner l'outil d'aide au montage dans le sens horaire et le retirer.
Ruotare l'aiuto di montaggio in senso orario e rimuovere.
Girar la herramienta de ayuda al montaje en sentido horario y retirarla.



Disassembly
Demontage
Dèmontage
Smontaggio
Desmontaje

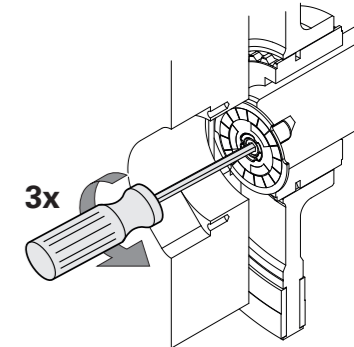
1.

Engage the brake.
Bremse schließen.
Serrer le frein.
Innestare il freno.
Cerrar el freno.



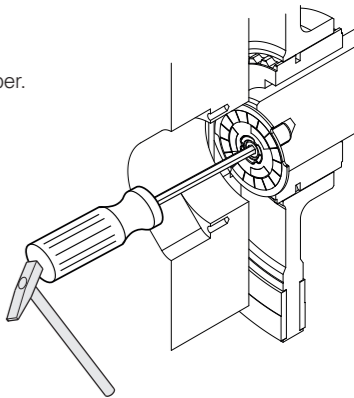
2.

Loosen the central screw with three rotations.
Zentralschraube mit drei Umdrehungen lösen.
Desserrer la vis centrale en trois rotations.
Allentare di tre giri la vite centrale.
Afloje el tornillo central con tres vueltas.



3.

A light tap on the central screw releases the taper.
Ein leichter Schlag auf die Zentralschraube löst den Konus.
Un léger coup sur la vis centrale permet de détacher le cône.
Battendo leggermente sulla vite centrale il cono si stacca.
Un ligero golpe en el tornillo central, suelta el cono.



4.

Remove the TKW rotor unit with the magnets of the mounting aid.
Rotoreinheit TKW mit dem Magneten des Montagehilfswerkzeugs entfernen.
Retirer le rotor TKW avec l'aimant qui se trouve sur l'outil d'aide au montage.
Rimuovere l'unità rotore TKW con l'aiuto di montaggio che ha un apposito magnete.
Retirar la unidad del rotor TKW con el imán de la herramienta de montaje.

